Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś mężczyźni mocno się pokłócą i jeden uderzy drugiego kamieniem lub pięścią,\* tak że (ten) nie umrze, ale musi położyć się w łóżku,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli pokłócą się ze sobą mężczyźni i jeden uderzy drugiego kamieniem lub pięścią tak, że ten wprawdzie nie umrze, lecz musi położyć się w łóżku, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli mężczyźni się pokłócą i jeden uderzy drugiego kamieniem lub pięścią, tak że ten nie umrze, ale musi położyć się w łóżku; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdyby się poswarzyli mężowie, i uderzyłby kto bliźniego swego kamieniem albo pięścią, a on by zaraz nie umarł, aleby się położył na łoże; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby się zwadzili mężowie a uderzyłby jeden bliźniego swego kamieniem abo pięścią, a on by nie umarł, ale by leżał na łóżku: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto by w kłótni uderzył bliźniego kamieniem albo pięścią, ale go nie zabił, tylko zmusił do pozostania w łóżku, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli pokłócą się mężowie i jeden uderzy drugiego kamieniem lub pięścią tak, że ten wprawdzie nie umrze, ale musi położyć się do łóżka, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli mężczyźni pokłócą się i jeden uderzy drugiego kamieniem lub pięścią tak, że ten nie umrze, ale musi położyć się do łóżka, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli mężczyźni się pokłócą i jeden uderzy drugiego kamieniem lub pięścią, ale go nie zabije, tylko ciężko zrani, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli wśród mężczyzn wybuchnie sprzeczka, a jeden drugiego uderzy kamieniem albo pięścią, tak że ten nie umrze, ale będzie leżał w łóżku, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli [dwóch] ludzi będzie się sprzeczać i jeden uderzy drugiego kamieniem albo pięścią, ale [ten] nie umrze, lecz [będzie zmuszony] położyć się do łóżka, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж сперечаються два чоловіки, і вдарить хто ближнього каменем чи пястуком і не помре, а ляже на ліжко, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy ludzie się pokłócą i jeden drugiego uderzy kamieniem, lub pięścią i nie umrze, ale padnie na łoże; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A jeżeli mężczyźni się pokłócą i jeden z nich uderzy swego bliźniego kamieniem lub motyką, i ten nie umrze, ale będzie musiał pozostawać w łóżku, |

1. 1) pięścią, אֶגְרֹף (’egrof), hl 2, por. <x>290 58:4</x>; wg Tg: kij l. drąg. [↑](#footnote-ref-2)